

ಎಲ್ಲರನ್ನೂ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು: ಹಿರಿಯ ಪ್ರಾಥಮಿಕ ಭಾಷೆ ಮತ್ತು ಅಕ್ಷರ ಜ್ಞಾನ

ಕನ್ನಡ (ಹಿಂದಿಯೊಂದಿಗೆ)

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ:

ಈ ಹಿರಿಯ ಪ್ರಾಥಮಿಕ ತರಗತಿಯಲ್ಲಿ, ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ತಮ್ಮ ಮಾತೃಭಾಷೆಯಿಂದ ಶಾಲೆಯ ಭಾಷೆಗೆ ಜಾನಪದ ಗೀತೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಶಿಕ್ಷಕಿ: तो क्या आप चाहोगे, कि हम इन गीतों का हिन्दी में अनुवाद करें?

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು: Yes, ma'am.

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ:

ಶಿಕ್ಷಕಿ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಗುಂಪು ರಚಿಸುವಂತೆ ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಶಿಕ್ಷಕಿ: ठीक है? आँचलिक भाषा के गीतों का हम, हिन्दी भाषा में अनुवाद करेंगे।

ಅವ, ಆಪ್ ಲೋಗ್ ಗ್ರೂಪ್ ಬನಾಓ, ಜೈಸೆ ಆಪ್ ಗ್ರೂಪ್ ಮೆಂ ಬೆಠತೆ ಹೆಂ। ಆಪ್ ವೈಸೆ ಗ್ರೂಪ್ ಬನಾ ಲೀಜೀ। ಗ್ರೂಪ್ ಬನಾಓ। ಬುಂದೆಲಖಂಡಿ ಗೀತೆ ಹೆ, ಇಸಕಾ ಆಪ್ಕೊ ಅನುವಾದ ಕರನಾ ಹೆ।

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ:

ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಗುಂಪೂ ಅನುವಾದಿಸಲು ಭಿನ್ನ ಹಾಡನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತದೆ. ಶಿಕ್ಷಕಿ ಸ್ಪಷ್ಟ ಸೂಚನೆ ನೀಡುವ ಕುರಿತು ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದಿದ್ದಾರೆ.

ಶಿಕ್ಷಕಿ: आप सबको गीत मिल गए हैं।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು: Yes, ma'am.

ಶಿಕ್ಷಕಿ: आपको बुंदेलखंड के दिए हैं मैंने, आपको अवधि भाषा के दिए हैं। इस side, मैंने निमाडी` भाषा के गीत दिए हैं। अब आपको क्या करना है...

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ:

ಶಿಕ್ಷಕಿ ಗುಂಪಿಗೆ ತಮ್ಮ ಅನುವಾದವನ್ನು ಬರೆಯಲು ಮುಖಂಡನನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡುವಂತೆ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ಈ ಕೆಲಸ ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸಲು ಅವರಿಗೆ ಹತ್ತು ನಿಮಿಷ ಕಾಲಾವಕಾಶವಿರುತ್ತದೆ.

ಶಿಕ್ಷಕಿ: और, चारों मिलकर अनुवाद करेंगे। और वो जो group leader है, वो लिखेगा। ठीक है? इस काम के लिए आपको, दस मिनिट का समय दिया जाएगा। ठीक है?

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೧: मांगो, मांगो हुआ अनाज।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು: महँगा, महँगा हुआ अनाज।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೨: उसने कहा, सोने की औरत बना लो।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೩: ಸೋನೆ ಕಿ ಔರತ, ಸೋನೆ ಕಿ ಪತ್ನಿ।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೪: ನಹಿ, ನಹಿ, ಇಸ ಮೆ ಔರತ ಲಿಖಾ ಹೆ ನಾ?

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೩: ಸೋನೆ ಕಿ ಔರತ, ಬನಾ ಮೇರೆ ಭಾई ಪತ್ನಿ।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೪: उसने ने बोला, सोने की...

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೨: कुछ भी लिख दो।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೫: पराई...

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೬: ना करियो।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೭: पराई...

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೮: नहीं करना।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೫: नहीं करना।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೮: सुनी...

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೬: ना जाए।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೫: नहीं जाए।

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ:

ಎಲ್ಲಾ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳೂ, ಬರೆಯುವುದರಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಹಾಡುವುದರಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡಲು ಚಟುವಟಿಕೆ ಎಷ್ಟು ಭಿನ್ನವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಗಮನಿಸಿ.

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೬: पिया वचन मान जाईयो।

ಶಿಕ್ಷಕಿ: हाँ, अब जब हम अनुवाद करेंगे, तो कैसे गाएँगे इसको?

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೬: सगे भैया...

ಶಿಕ್ಷಕಿ ಮತ್ತು ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು: सगे भैया को जहर ना पिलाना; पिया वचन मान जाना।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೧೦: Ma'am, वचन का मतलब, मेरी बात मान जाओ।

ಶಿಕ್ಷಕಿ: हाँ...

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು: सोयाबीन के हैं बहाल...

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೧೦: सोयाबीन के क्या भाव है? गरमी से पिचके गाल... गरमी में वो इतने दुबले-पतले हो जाते हैं, भुन-भुन के, तो गाल पूरे पिचक जाते हैं।

ಶಿಕ್ಷಕಿ: सारे group ने अनुवाद कर लिया?

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು: Yes, ma'am.

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ:

ಗುಂಪಿಗೆ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಹಾಡನ್ನು ಹಾಡುವಂತೆ ಶಿಕ್ಷಕಿ ತಿಳಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಶಿಕ್ಷಕಿ: उसको आपको, यहाँ आके सुनाना है। मैं बारी-बारी से, हर group को बुलाऊँगी यहाँ पे। आपका group आयेगा?

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು: Yes, ma'am.

ಶಿಕ್ಷಕಿ: चलिए, आपका group आईये, group आईये।

आप कौनसा गीत गाएँगे?

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ೧೨: बिदाई लोकगीत।

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ತಮ್ಮ ಮಾತೃಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಡುತ್ತಾರೆ ಮತ್ತು ನಂತರ ಶಾಲೆಯ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹಾಡುತ್ತಾರೆ.

ಶಿಕ್ಷಕಿ: अच्छा, दो line आप गाएँगे - बुदेलखंड के लोकगीत की दो line - आप गाएँगे, और इसके बाद आप गाएँगे। हिन्दी में इनका अनुवाद आप करेंगे। ठीक है? चलिए, शुरू करिए।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ೧೨ ಮತ್ತು ೧೩: मोरी खबर लै रइयो, रे बाबुल। मोरी खबर लै रइयो।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ೧೪ ಮತ್ತು ೧೫: मेरी खबर लेते रहना, जी बाबुल। मेरी खबर लेते रहना।

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ೧೨ ಮತ್ತು ೧೩: पकर उँगरिया सँगै चलतही...

ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ:

ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳು ಮತ್ತು ಮಾತೃಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ ಮತ್ತು ಗೌರವಿಸುವುದರಿಂದ ಅವರಲ್ಲಿ

ಒಳಗೊಳ್ಳುವಿಕೆಯ ಭಾವನೆ ಮೂಡುತ್ತದೆ. ನೀವು ನಿಮ್ಮ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಮಾತನಾಡುವ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳ ಕುರಿತು

ತಿಳಿದಿದ್ದೀರಾ? ನಿಮ್ಮ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳ ವಿವಿಧ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ನೀವು ಯಾವ ಚಟುವಟಿಕೆ ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತೀರಿ?